

Глава 10

В поисках Тетраграмматона

Часть 3

Исследуя вопрос наличия Тетраграмматона в оригиналах Христианских Греческих Писаний, мы должны рассмотреть шесть конкретных утверждений. Первые четыре мы проанализировали в предыдущих главах. В этой же главе мы рассмотрим последнее утверждение относительно рукописей, а затем поговорим о географическом распространении самых ранних рукописных копий.

5. Тетраграмматон должен присутствовать в Христианских Греческих Писаниях на еврейском языке, составленных в раннехристианскую эпоху.

Поскольку Общество Сторожевой Башни, чтобы оправдать восстановление имени «Иегова» в Греческих Писаниях, ссылается на присутствие Тетраграмматона в еврейском Евангелии от Матфея, мы вынуждены обратиться к тексту, опубликованному Шем-Товом.

Шем-Тов был евреем, врачом. В 1380-х гг. он опубликовал полемическое сочинение под названием «Эбен Бохан» (אבן בוהן, т. е. «Пробный камень»). В последнем разделе своей книги Шем-Тов целиком воспроизвел Евангелие от Матфея на еврейском языке. Эта рукопись входит в число источников «J», упоминаемых в сносках «Подстрочника Царства» («Kingdom Interlinear»). J² — это сам текст, опубликованный Шем-Товом, а J³ и J⁴ — его редакции. В «Подстрочнике Царства» есть такая справка об источнике J² (1969, с. 28):

J². Евангелие от Матфея на иврите. Примерно в 1385 году еврей по имени Шем-Тов бен-Шапрут из Туделы, что в Кастилии, Испания, написал полемический трактат, направленный против христианства, под названием «Эбен Бохан», в котором отдельной главой поместил Евангелие от Матфея на иврите. (Рукописные копии «Эбен Бохан» Шем-Това хранятся в Американской иудейской теологической семинарии в Нью-Йорке.)

По сути, в Евангелии от Матфея Шем-Това Тетраграмматон не употребляется¹. В качестве иносказания, заменяющего Тетраграмматон (יהוה), в J² использован подстановочный знак ׀ (что обозначает ׀שׁו, т. е. «Имя»). Это не доказывает, что сам Матфей не использовал еврейские буквы יהוה.² Просто никаких указаний на это не сохранилось.

В 1995 году профессор Джордж Ховард опубликовал интересную и полезную книгу под названием «Еврейское Евангелие Матфея» («Hebrew Gospel of Matthew», Mercer University

¹ Это факт, однако в «Подстрочнике Царства» (1969) есть такое замечание: «Перевод Матфея на иврит был сделан Шем-Товом в 1385 г. н. э. Встречаясь с цитатами из Еврейских Писаний, в которых присутствует Имя, переводчики не могли не заменить слово *Κυριος* или *теос* первоначальным Тетраграмматоном (יהוה). Таким образом, в этом древнем переводе Евангелия от Матфея, сделанном Шем-Товом, Тетраграмматон встречается 16 раз. В девятнадцати еврейских переводах, которые нам удалось найти, священный Тетраграмматон встречается в 307 отдельных случаях» (р. 18). В сильно сокращенном предисловии к изданию 1985 года этих слов уже не было. Странно, что создатели «Подстрочника Царства», знакомые с девятнадцатью еврейскими переводами, не заметили, что вместо Тетраграмматоном Шем-Тов использует иносказание. Они даже включили это иносказание в окончательный подсчет тех отрывков, где в переводах на иврит используется Тетраграмматон. Эту ошибку исправили лишь после выхода в свет книги Джорджа Ховарда, в которой был воспроизведен полный еврейский текст Евангелия от Матфея в редакции Шем-Това.

² Тем не менее, нам следует быть осторожными и не слишком спешить с предположением, что Матфей *должен был* использовать Тетраграмматон, поскольку был евреем и писал для евреев. Фактически, Мат-

Press, Mason, Georgia). Ховард приводит убедительные доказательства того, что Шем-Тов опубликовал не свой собственный перевод с греческого на иврит, а некую древнюю редакцию оригинального текста Евангелия, написанного Матфеем на иврите. (*Редакция* библейской рукописи — это текст, возникший в результате аналитической обработки рукописи древним и часто неизвестным редактором с целью исправить возможные ошибки.) Если Евангелие от Матфея Шем-Това — действительно редакция, то научный труд Ховарда дает в руки Комитета по «Переводу нового мира» гораздо более надежный источник, нежели те, которыми они пользовались с 1947 по 1949 год, работая над переводом.

Поскольку J² — единственный вероятный документ эпохи апостолов на иврите, мы неминуемо приходим к выводу, что в настоящее время Тетраграмматона нет *ни в одном* экземпляре Греческих Писаний, написанном на иврите во времена раннехристианского собрания. Единственный сохранившийся манускрипт использует подстановочный знак, за которым скрывается иносказание «Имя». Это иносказание, конечно, имеет значение Тетраграмматона, но Тетраграмматон в буквальном смысле не является.

6. Когда речь идет об удалении Тетраграмматона из Греческих Писаний, следует учитывать географическое расположение раннехристианских общин.

Настоящий раздел посвящен чисто практическому вопросу, который имеет отношение к *сохранности* рукописей Хрис-

фей — единственный из евангелистов, кто говорит о «Царстве Божием» иносказательно. (Он использовал иносказательный оборот «Царство Небесное» 32 раза, выражение «Царство Божие» — всего 4 раза [12:28; 29:24; 21:31 и 21:43], и один раз — фразу «Царство Отца Моего».) В трех остальных Евангелиях, адресованных язычникам, выражение «Царство Божие» используется без каких-либо иносказаний. (Разница хорошо заметна при сравнении параллельных стихов: Мф. 5:3 и Лк. 6:20; Мф. 13:31 и Лк. 13:19 и т. п.) Похоже, Матфей избегал называть Царство Небесное «Божьим» именно потому, что писал для евреев.

тианских Греческих Писаний. Это не слишком важный вопрос, поскольку в любом большом собрании древних рукописей обнаруживается множество аномалий. Таким образом, он не имеет решающего значения, но его стоит исследовать, потому что географические условия могли повлиять на обстоятельства удаления Тетраграмматона.

Уже поверхностное сопоставление древнейших рукописей и мест, где они были найдены, указывает на очевидную взаимосвязь климатических условий и степени сохранности рукописей. Обычным материалом для письма в I веке был папирус. Его изготавливали в Египте из тростника и экспортировали во все концы Римской империи. Папирус был хрупок и не выдерживал холодного, влажного климата, в котором зародились первые христианские собрания³. Древнейшие известные рукописи Греческих Писаний почти во всех случаях были найдены в местах с теплым и сухим климатом — в Северной Африке и на Синайском полуострове.

Папирусные фрагменты из коллекции Честера Битти (P⁴⁵, P⁴⁶ и P⁴⁷) были найдены именно там. Как уже упоминалось выше, эти документы датируются примерно 200 г. н. э.

Все это имеет прямое отношение к нашему разговору о якобы имевшем место удалении Тетраграмматона из подлинников Писаний. Даже при том, что христианство быстро распространилось по всему Римскому миру (который охватывал части трех континентов: Европы, Азии и Африки), факт географической и культурной изолированности Северной Африки очень важен. Раннехристианские собрания в Африке имели свои уникальные черты и воспитали своих собственных лидеров. Они не всегда перенимали экклезиологические представления христианских собраний Ближнего Востока, Европы и Малой Азии.

³ Пергамент (обработанная шкура животного) использовался задолго до времен Христа, но поставки более дешевого папируса из Египта обеспечили этому менее долговечному материалу роль основного письменного материала вплоть до III-IV века. Самые древние европейские и азиатские рукописи сохранились потому, что были написаны на пергаменте.

Если Тетраграмматон действительно был удален из Греческих Писаний, это значит, что раннехристианские собрания в Африке понимали разницу между **Κυριος** и יהוה в своих Писаниях. (Это очевидно, если, конечно, африканские верующие были *истинными* христианами и знали Бога под именем «Иегова».) В таком случае, нам придется предположить, что африканские христиане утратили это понимание настолько полно, что в библейских и внеканонических книгах, сохранившихся до наши времен, от него не осталось и следа. Более того, нам придется поверить, что столь беспрецедентное изменение произошло невероятно быстро — имя «Иегова» (יהוה) пришло в Африку, а затем было утрачено на протяжении каких-то 110 лет, минувших после смерти апостола Иоанна!

Наконец, нам придется поверить, что раскол в Церкви был столь тщательно спланирован, что *к 200 г. н. э. всякие следы первоначального учения апостолов были уничтожены во всех рукописях на всех **трех континентах!***



[Chapter 11](#)

[Other Languages](#)

[Home](#)